

I Travelled Among Unknown Men

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I travelled among unknown men

Viaggiavo tra uomini sconosciuti (persone sconosciute)

In lands beyond the sea;

In terre oltre il mare;

Nor, England! did I know till then

did I know = I knew

Né, Inghilterra! sapevo fino ad allora

What love I bore to thee.

thee = you

Che amore portavo a te. (ti portavo)

'Tis past, that melancholy dream!

'tis = it is

È passato, quel malinconico sogno!

Nor will I quit thy shore

thy = your

Né lascerò la tua sponda (le tue sponde)

A second time; for still I seem

Una seconda volta; perché ancora mi sembra

To love thee more and more.

Di amarti piú e piú. (sempre di piú)

Among thy mountains did I feel

did I feel = I felt

Fra le tue montagne sentii

The joy of my desire;

La gioia del mio desiderio;

And she I cherished turned her wheel

E colei (che) amavo girava il suo filatoio

Beside an English fire.

Accanto ad un fuoco inglese.

I Travelled Among Unknown Men

William Wordsworth

Traduzione Letterale

Thy mornings showed, thy nights concealed,
I tuoi mattini mostravano, le tue notti nascondevano,

The bowers where Lucy played;
I pergolati dove Lucy suonava;

And thine too is the last green field thine = yours
Ed il tuo pure è l'ultimo prato verde

That Lucy's eyes surveyed.
Che gli occhi di Lucy contemplarono.